

ДОГОВОР

о сотрудничестве Республиканского государственного казенного предприятия Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д. Серикбаева (г.Усть-Каменогорск, Казахстан) и компании «Interactive Corporation»(г.Токио, Япония)

Республиканское государственное казенное предприятие Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д. Серикбаева, в лице ректора, Г.М.Мутанова, действующего на основании Устава ВКГТУ, с одной стороны, и компания «Interactive Corporation» в лице президента Такехико Йизука с другой стороны, далее называемые «сторонами», заключили настоящий договор и нижеследующем:

1. Предмет договора

Предметом настоящего договора является расширение взаимовыгодного сотрудничества и оказание помощи научным и другим организациям в образовании, научных исследованиях развитии бизнеса для продвижения научной и технологической продукции сторон на территории Республики Казахстан, Японии и других заинтересованных стран.

2. Направления сотрудничества

Стороны определили следующие направления сотрудничества:

- обучение (стажировки, семинары, мастер-классы) в области электронной микроскопии, спектроскопии и других

AGREEMENT

about the collaboration between Republic State Public Company East Kazakhstan State D. Serikbayev Technical University, Ust-Kamenogorsk, the Republic of Kazakhstan and "Interactive corporation" company (Tokyo, Japan)

Republic State Public Company East Kazakhstan State D. Serikbayev Technical University, in the person of Professor Galimkair Mutanov, Rector, and "Interactive corporation" company, in the person of Mr. Takehiko Iizuka, President, acting on the basis of Regulations named as "the parties" concluded the present agreement about the following:

1. The subject of agreement

The subject of the present agreement of the parties is the expansion of mutually beneficial collaboration and assistance for scientific enterprises and other organizations in education, scientific research and in the development of business for the promotion of scientific and technological production of the parties on the territory of the Republic of Kazakhstan, Japan and other interested countries.

2. Directions of collaboration

The parties have determined the next directions of collaboration:

- education (providing workshops and master-classes) in the sphere of electronic microscopy, spectroscopy and other modern technologies of

передовых технологий анализа материалов;

- организация совместных научных предприятий и представительств;
- проведение совместных мероприятий по мониторингу рынков научно-технологической и инновационной продукции в Республике Казахстан, Японии и других заинтересованных странах.
- продвижение продукции инновационных научно-технических и других предприятий на рынки сторон на основе традиционных и новых маркетинговых технологий.
- подготовка и проведение инновационных выставок и ярмарок, презентаций;
- создание и ведение базы данных научно-технической и инновационной продукции (предложения, проекты, товары) с использованием Интернет;
- проведение Интернет-выставок инновационных и научных продукций;
- публикация и распространение информационных и рекламных печатных и мульти-медиа материалов инновационных научно-технических и других предприятий.

3 Формы сотрудничества

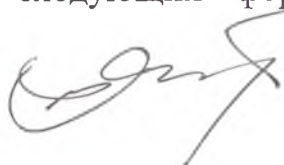
Для реализации совместных действий по вышесказанным направлениям в пункте 2 стороны договорились о следующих формах

material analysis;

- establishment of joint scientific enterprises and representative office;
- taking joint measures on the monitoring of markets of scientific and technical, innovational production in the Republic of Kazakhstan, Japan and other interested countries.
- the promotion of production of innovational and scientific and technical enterprises and other organizations to the markets of the parties' location on the basis of the traditional and new marketing technologies.
- preparation and conducting of innovational studio exhibition and fairs, presentations;
- establishment and conducting of database of scientific and technical and innovational production (offers, projects, goods) with the use of Internet;
- conducting of Internet-fairs of innovational and scientific production;
- establishment and expansion of print and multimedia informational and advertising materials of innovational and scientific and technical enterprises and other organizations.

3. Forms of collaboration

For the realization of joint activity on the above-mentioned in Clause Two directions the parties agreed upon the next forms of collaboration:



сотрудничества:

- взаимное предоставление ресурсов для проведения учебных курсов и семинаров, выставок и ярмарок (площадей для выставок, помещений, оборудования и т.д.);
- проведение исследований по определению спроса и предложения на инновационную и научную продукцию.
- mutual granting of resources for the conducting of study courses and workshops, exhibition and fair arrangements (exhibition areas, premises, equipment etc.)
- conducting of research on the determination of offer and demand for the innovational and scientific production.

Для реализации настоящего договора стороны будут осуществлять взаимодействие на основе подписанного договора.

For the purpose of realization of the present agreement the parties will interact on the basis of signing the agreements.

4 Взаимные гарантии

Стороны гарантируют друг другу наибольшее преимущественное право на предоставление услуг согласно предмету настоящего договора.

Стороны обязуются сохранять конфиденциальность любой внутренней информации, касающейся настоящего договора перед третьими лицами за исключением факта существования данного договора.

4. Mutual guarantees

The parties guarantee each other the largest priority on the providing of services within the subject of the present agreement.

The parties are obliged to provide the confidentiality of any internal information according to the present agreement before the third parties, except for the fact of existing of the present agreement.

5. Заключительные условия

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания без ограничения срока действия.

Каждая сторона имеет право прекратить действие настоящего договора после предоставления письменного уведомления. Прекращение действия договора начинается по прошествии тридцати дней после предоставления уведомления.

Настоящий договор подписан в двух экземпляра на русском и английском

5. Final clauses

The present agreement was concluded from the moment of its signing without the limitation to the period of validity.

Each party may cease the validity of the present agreement after the giving of written notification. The ceasing of agreement's validity begins thirty days later after the presenting of the given notification.

The present agreement is signed in duplicate, written in Russian and English

языках и имеет одинаковую юридическую силу. and has the equal legal force.

При возникновении финансово-денежных взаимоотношений между сторонами будут заключены дополнительные договора. In case of financial issues occurrence, the parties will conclude collateral agreement.

Компания «Interactive Corporation» “Interactive corporation” company

Президент


Т.Иизука



President


T.Iizuka



Интерактив Корпорейшен
Нингуочо строение TN
16-7, 1-chome,
Нихомбаша-Нингуочо
Чуо-ку Токио 103-0013,
Япония

Interactive Corporation
Ningyocho TN Building
16-7, 1-chome,
Nihombashi-Ningyocho
Chuo-ku, Tokyo 103-0013,
Japan

**Восточно-Казахстанский
государственный технический
университет им. Д. Серикбаева**
Республика Казахстан
070004
Усть-Каменогорск,
улица Протозанова 69,
тел./факс: 267409

**East Kazakhstan State
D. Serikbayev Technical University**
The Republic of Kazakhstan
070004
Ust-Kamenogorsk
69 Protozanov Street,
tel./fax: 267409

Ректор


G.Mutanov



Rector


G.Mutanov



15.08.08